



Kerry Shawn Keys (U.S.A/Lithuania)

By The River Tinto

with Paco de Nada

a siguiriyas

I saw you in Huelva

I saw you in Huelva

I lost my heart that day

I lost my heart that day

The guitar was on fire

Your skirt a flame of flowers

I saw you in Huelva that day

Flowers and blood that day

Your lips were like roses

Your lips were like roses

The guitar went to the river that day

To the rose of the river that day

You kissed him by the river

You kissed him by the river

O' death, your lips were knives that day

Knives of joy that day

I'm going home. I'm going home.

He kissed the river that day

The water played the guitar that day

Don't pass my door, my love, don't pass my door

My sadness is bigger than the night

Bigger than the night, my love, my anger

My tears a river of iron, don't pass my door

My love, don't pass by my door

ケリー・ショーン・キース (アメリカ・リトアニア)

ティント川のほとりで

きみをエルヴァでみた
きみをエルヴァでみた
あの日僕は心を奪われた
あの日僕は心を奪われた

ギターは火がついていた
きみのスカートは炎の花
きみをエルヴァでみた
あの日花たちと血

きみの薔薇のような唇
きみの薔薇のような唇
あの日ギターは川へ行った
あの日川の薔薇へ

きみは河畔で彼とキスした
きみは河畔で彼とキスした
ああ死よ、あの日きみの唇はナイフだった
あの日よろこびのナイフ

帰ろう家へ 帰ろう家へ
あの日彼は川にキスした
あの日水はギターを弾いた
僕の前を通り過ぎないで、きみよ、僕の前を

悲しみがその晩より大きくなる
その晩より、僕の愛、僕の怒りが大きくなる
ぼくの涙は鉄の川、僕の前を通り過ぎないで
きみよ、僕の前を通り過ぎないで

Translation from English by Mariko Sumikura

Profile



Kerry Shawn Keys shawn7keys@gmail.com

The fountain of Kerry Shawn Keys' poetry is in the Appalachian Mountains and urban America, but the roots go worldwide. From 1998 to 2000, he taught translation theory and creative composition as a Fulbright Associate Professor at Vilnius University. He has dozens of books to his credit, including translations from Portuguese (*Requiem, LÊdo Ivo*, 2011) and Lithuanian, and his own poems informed by America and Europe, and Brazil and India (Peace Corps) where he lived for considerable time.

His work ranges from theatre-dance pieces to flamenco to meditations on the Tao Te Ching, and is often lyrical with intense ontological concerns. Of late, he has been writing plays, and prose tales – wonderscripts. A children's book, *The Land of People*, received a Lithuanian laureate in 2008

for artwork he co-authored. He has performed with the free jazz percussionist and sound-constellation artist, Vladimir Tarasov – Prior Records released their CD in 2006.

His most recent books are *Night Flight* (poems), 2012;

Pienas (prose tales and plays), 2013.

Keys received the Robert H. Winner Memorial Award from the Poetry Society of America in 1992, and in 2005 a National Endowment For The Arts Literature Fellowship.

He received a Translation Laureate Award from the Lithuanian Writers Union in 2003. His book translations from Lithuanian include selections of poems of Sigitas Geda, Lauryans Katkus,

Sonata Paliulyte, *Six Young Lithuanian Poets*, and others.

Keys is also the English-language editor of the *Lithuanian Holocaust Atlas*, 2011.

He was a Senior Fulbright Research grantee for African-Brazilian studies, and is a member of the Lithuanian Writers Union and PEN.

Selected poems have appeared in Czech, English, and Lithuanian.

He writes a quarterly column, Republic of Užupis: Crossroads of World Poetry, Dispatch, for Poetry International, San Diego State University.

He is the Republic of Užupis' World Poetry Ambassador. Formally, Keys was poet-in-residence for SLS Lithuania.